

No. 48453*

**Turkey
and
Saudi Arabia**

Memorandum of Understanding in health fields between Ministry of Health of the Republic of Turkey and Ministry of Health of the Kingdom of Saudi Arabia. Ankara, 8 August 2006

Entry into force: 3 July 2009 by notification, in accordance with article 6

Authentic texts: Arabic, English and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 14 March 2011

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Turquie
et
Arabie saoudite**

Mémorandum d'accord en matière de santé entre le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé du Royaume d'Arabie saoudite. Ankara, 8 août 2006

Entrée en vigueur : 3 juillet 2009 par notification, conformément à l'article 6

Textes authentiques : arabe, anglais et turc

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Turquie, 14 mars 2011

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

المادة الرابعة

يمكن للطرفين الاتفاق على إنشاء لجنة مشتركة للتعاون في المجالات الصحية، تعقد اجتماعاتها بالتناوب بين البلدين كلما دعت الحاجة إلى ذلك.

المادة الخامسة

يتفق الطرفان على البرامج اللازمة لتنفيذ هذه المذكرة، ويكون كل طرف مسؤولاً عن تنفيذها في بلده.

المادة السادسة


- ١- مدة هذه المذكرة خمس سنوات تبدأ من تاريخ آخر إشعار متبادل بين الطرفين - عبر القنوات الدبلوماسية - يؤكد إنهاء الإجراءات النظامية اللازمة. ويتجدد العمل بها تلقائياً لمدة أو لمدد مماثلة، ما لم يبلغ أحد الطرفين الآخر - كتابة - برغبته في إنهاء العمل بها، وذلك قبل ثلاثة أشهر على الأقل من موعد انتهاء أجلها.
- ٢- في حالة إنهاء العمل بهذه المذكرة تستمر أحكامها نافذة بالنسبة إلى البرامج المشتركة والالتزامات المترتبة عليها حتى الانتهاء منها.

حررت في مدينة أنقرة يوم الثلاثاء ١٤/٧/٢٧هـ الموافق ٢٠٠٦/٨/٨م من نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والإنجليزية، والنصوص الثلاثة متساوية في الحجية، وعند الاختلاف في التفسير فإن النص الإنجليزي هو المرجح.

عن
وزارة الصحة
في الجمهورية التركية


البروفسور الدكتور ريسب اكواج
وزير الصحة

عن
وزارة الصحة
في المملكة العربية السعودية


ابراهيم بن عبدالعزيز السعاف
وزير المالية



[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم للتعاون في المجالات الصحية
بين
وزارة الصحة في الجمهورية التركية
ووزارة الصحة في المملكة العربية السعودية

إن وزارة الصحة في الجمهورية التركية ووزارة الصحة في المملكة العربية السعودية (المشار إليهما فيما بعد بالطرفين)، رغبة منهما في تعزيز روابط الصداقة بين البلدين، وتطوير التعاون بينهما في مجال الصحة والعلوم الطبية وفقاً للأنظمة والقوانين المعمول بها في البلدين، فقد اتفقتا على ما يأتي:

المادة الأولى

- يشجع الطرفان التعاون في مجال الصحة والعلوم الطبية، وبخاصة ما يلي:
- ١- تبادل المعلومات الخاصة بتأهيل الكوادر الصحية ونحوها وتدريبها؛ توطئة لإعداد برامج تدريبية مشتركة.
 - ٢- تبادل الخبرات واللقاءات العلمية وزيارة الخبراء وتبادل المعلومات عن نتائج الأبحاث والمؤتمرات ذات الصلة الدولية.
 - ٣- تبادل الخبرات والمعلومات في مجال التصنيع الدوائي والمعدات الطبية.
 - ٤- المشاركة في المعارض ذات الصلة في المجال الصحي التي تعقد في البلدين؛ وذلك لتشجيع التبادل التجاري والاستثماري المشترك في المجال الصحي.

المادة الثانية

يتفق الطرفان على النفقات المالية المتعلقة بتنفيذ البرامج المشتركة ضمن بنود هذه المذكرة وذلك على أساس أن كل برنامج على حده وبناءً على توافر التمويل والموارد اللازمة لذلك.

المادة الثالثة

- يجري التعاون بين الطرفين وفق الشروط المالية الآتية:
- ١- يتحمل الطرف الموفد نفقات سفر وفده ذهاباً وإياباً إلى عاصمة البلد المضيف أو غيرها من المدن المتفق عليها ويدفع نفقات التأمين الطبي.
 - ٢- يتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة والتغذية والتنقلات الداخلية، على ألا يتجاوز مدة الزيارة أسبوعين.



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Memorandum of Understanding
in Health Fields
between
Ministry of Health of the Republic of Turkey
and
Ministry of Health of the Kingdom of Saudi Arabia**

Ministry of Health of the Republic of Turkey and Ministry of Health of the Kingdom of Saudi Arabia and (hereinafter referred to as “the parties”) in order to enhance bondages of friendship and develop cooperation between the two countries in the field of health and medical sciences pursuant to the rules and regulations in force in both countries, have agreed as follows:

First Article:

The parties shall encourage cooperation in the field of health and medical sciences, in particular the following:

1. Information exchange in field of medical staff training and qualification prior to preparation of mutual training programs.
2. Experience exchange, scientific meetings, experience enhancement, and information exchange about internationally oriented research and conference results.
3. Exchange of experience and information in the area of pharmaceutical industry and medical equipment.
4. Participation in the health field fairs organized in both countries to encourage mutual trade and investment exchange in the health domains.

Second Article:

The parties shall agree on the financial expenditure relevant to implementation of general programs within the scope of this memorandum, taking each program separately and based on availability of necessary financing and resources.

Third Article:

The cooperation will be carried out on the following financial terms:

- 1- International air travel to the capital or some other point of destination previously agreed upon and return as well as medical insurance of delegations will be the responsibility of the sending Party.
- 2- Accommodation, including meals, as well as local transport will be the responsibility of the receiving Party. This period cannot be longer than 2 (two) weeks.

Fourth Article:

The parties may agree on forming a joint working committee for cooperation in health fields which will hold its meetings alternately in both countries when necessary.

Fifth Article:

The parties shall agree on the programs needed to execute this memorandum; each party will be responsible for execution of this memorandum in his country.

Sixth Article:

1. The period of this memorandum will be five years starting from the date of last exchange of notice-through diplomatic channels-to ensure finalization of the necessary regular procedures. It shall be enforced automatically for similar period(s), unless either party has notified the other in writing with his interest of terminating this memorandum at least three months prior to expiration of its period.

2. In case of terminating this memorandum its terms shall remain valid for the agreed programs and related obligations until these are completed.

Done in Ankara on Tuesday 14.7.1427 AH, Corresponding to 8.8.2006 AD, in two original copies, each in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

**For
the Ministry of Health of
the Republic of Turkey**



**Minister of Health
Prof. Dr. Recep Akdağ**

**For
the Ministry of Health of
the Kingdom of Saudi Arabia**



**Minister of Finance
İbrahim A. Al-Assaf**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve
Suudi Arabistan Krallığı Sağlık Bakanlığı Arasında
Sağlık Alanında Mutabakat Zaptı**

Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ve Suudi Arabistan Krallığı Sağlık Bakanlığı (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır), iki ülke arasındaki dostluk bağlarını güçlendirmek ve her iki ülkede geçerli olan kural ve düzenlemelere uygun olarak sağlık ve tıp bilimleri alanında ilişkilerini geliştirmek amacıyla aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır;

Birinci Madde

Taraflar, sağlık ve tıp bilimleri alanında, özellikle aşağıda belirtilen hususlarda işbirliğini teşvik edeceklerdir:

1. Sağlık personelinin yetiştirilmesi ve eğitilmesi alanında karşılıklı eğitim programlarının hazırlanmasından önce bilgi değişiminde bulunmak.
2. Uluslararası merkezli araştırma ve konferans sonuçlarına ilişkin deneyim paylaşımı, bilimsel toplantılar, deneyim artırımı ve bilgi alışverişinde bulunmak.
3. İlaç sanayi ve tıbbi donanım alanında deneyim ve bilgi alışverişinde bulunmak.
4. Sağlık alanında karşılıklı ticaret ve yatırım alışverişinin teşvik edilmesi amacıyla, her iki ülkede düzenlenen sağlık alanında fuarlara iştirak etmek.

İkinci Madde

Taraflar, bu zabit kapsamındaki genel programların uygulanması amacıyla, her bir program için ayrı ayrı ve gerekli finansman ve kaynakların mevcudiyetine dayalı olarak, sözkonusu mali giderlere ilişkin mutabık kalacaklardır.

Üçüncü Madde

İşbirliği aşağıdaki finansal şartlar ile icra edilecektir:

1. Daha öncede mutabık kalıldığı gibi başkente ya da başka bir varış noktasına havayolu ile uluslararası seyahatler ve dönüşün yanı sıra heyetlerin tıbbi sigortaları Gönderen Tarafın sorumluluğunda olacaktır.
2. Yemekler dahil konaklama ve bunun yanı sıra yerel ulaşım Evsahibi Tarafın sorumluluğunda olacaktır. Bu süre 2 (iki) haftadan fazla olmayacaktır.

Dördüncü Madde

Taraflar sağlık alanlarında işbirliği için, toplantıları gerektiğinde dönüşümlü olarak her iki ülkede gerçekleştirilebilecek olan ortak çalışma komitesi kurmak konusunda anlaşabilirler.

Beşinci Madde

Taraflar bu zaptı uygulamak konusunda gereken programlar üzerinde anlaşacaklardır; her bir taraf bu zaptı kendi ülkesinde uygulamaktan sorumludur.

Altıncı Madde

1. Bu zaptın süresi, gerekli mutad işlemlerin tamamlanmasını sağlamak amacıyla, diplomatik kanallardan yapılan son bildirim tarihinden itibaren beş yıl olacaktır. Taraflardan biri, sona eriş tarihinden en az üç ay önce yazılı olarak diğer tarafa yazılı biçimde zaptın sona erdirilmesi yönündeki isteğini bildirmediği müddetçe, zabıt otomatik olarak aynı süre(ler) için yeniden yürürlükte kalır.

2. Bu zaptın sona erdirilmesi durumunda, zaptın anlaşmaya varılan programlar ve ilgili yükümlülükler ile ilgili şartları, bunlar tamamlanıncaya kadar yürürlükte kalır.

Bu zabit Ankara'da 14.7.1427 Hicri tarihine denk gelen 8.8.2006 Miladi tarihinde bütün metinler eşit geçerlilikte olmak üzere, iki orijinal nüsha halinde Türkçe, Arapça ve İngilizce olarak imzalanmıştır. Yorumdan kaynaklanan herhangi bir farklılık durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Sağlık Bakanlığı
adına**

**Suudi Arabistan Krallığı
Sağlık Bakanlığı
adına**



**Sağlık Bakanı
Prof. Dr. Recep Akdağ**



**Maliye Bakanı
İbrahim A. Al-Assaf**

